Porównanie tłumaczeń I Jana 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I to jest ― przykazanie Jego, aby uwierzylibyśmy ― imieniu ― Syna Jego Jezusa Pomazańca i kochali jedni drugich jak dał przykazanie nam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A to jest przykazanie Jego aby uwierzylibyśmy imieniu Syna Jego Jezusa Pomazańca i miłowalibyśmy jedni drugich tak jak dał przykazanie nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to jest Jego przykazanie, abyśmy uwierzyli w imię Jego Syna,\* Jezusa Chrystusa, i kochali się\*\* wzajemnie – jak dał nam (na to) przykazanie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to jest przykazanie jego, aby uwierzyliśmy imieniu Syna jego, Jezusa Chrystusa, i miłowaliśmy jedni drugich, jako dał przykazanie nam.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A to jest przykazanie Jego aby uwierzylibyśmy imieniu Syna Jego Jezusa Pomazańca i miłowalibyśmy jedni drugich tak, jak dał przykazanie nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego przykazanie natomiast głosi, że mamy uwierzyć w imię Jego Syna, Jezusa Chrystusa, i darzyć się wzajemną miłością — zgodnie z danym nam przez Niego przykazaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to jest jego przykazanie, abyśmy wierzyli w imię jego Syna, Jezusa Chrystusa, i miłowali się wzajemnie, jak nam przykazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć jest przykazanie jego, abyśmy wierzyli imieniowi Syna jego, Jezusa Chrystusa, i miłowali jedni drugich, jako nam przykazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to jest przykazanie jego, abyśmy wierzyli w imię Syna jego Jezusa Chrystusa i miłowali jeden drugiego, jako nam rozkazanie dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przykazanie zaś Jego jest takie, abyśmy wierzyli w imię Jego Syna, Jezusa Chrystusa, i miłowali się wzajemnie tak, jak nam nakazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to jest przykazanie jego, abyśmy wierzyli w imię Syna jego, Jezusa Chrystusa, i miłowali się wzajemnie, jak nam przykazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jego przykazanie wzywa nas, abyśmy wierzyli w imię Jego Syna, Jezusa Chrystusa i miłowali się wzajemnie zgodnie z Jego przykazaniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A to jest Jego przykazanie, abyśmy uwierzyli w imię Jego Syna Jezusa Chrystusa i miłowali się wzajemnie zgodnie z przykazaniem, jakie nam dał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jego przykazaniem jest to, abyśmy uwierzyli słowu Jego Syna, Jezusa Chrystusa, i abyśmy się wzajemnie miłowali zgodnie z przykazaniem, które nam dał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przykazanie jego jest takie, abyśmy wierzyli jego Synowi, Jezusowi Chrystusowi i kochali się nawzajem, jak nam nakazał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A to jest Jego przykazanie, abyśmy wierzyli w imię Syna Jego, Jezusa Chrystusa, i abyśmy się wzajemnie miłowali, zgodnie z przykazaniem, jakie nam dał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це його заповідь, щоб ми повірили в ім'я його Сина Ісуса Христа і полюбили одне одного, як він нам заповів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to jest Jego przykazanie, abyśmy uwierzyli Imieniu Jego Syna, Jezusa Chrystusa i miłowali jedni drugich, jak nam dał przykazanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Taki jest Jego nakaz: abyśmy pokładali ufność w osobie i mocy Jego Syna Jeszui Mesjasza i abyśmy kochali się wzajemnie, tak jak nam nakazał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, to jest jego przykazanie, żebyśmy wierzyli w imię jego Syna, Jezusa Chrystusa, i miłowali się wzajemnie, tak jak on dał nam przykazanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On bowiem nakazał nam, abyśmy wierzyli Jego Synowi, Jezusowi Chrystusowi, i okazywali sobie miłość. Takie przykazanie zostawił nam również Jezus. |

1. 1) <x>500 1:12</x>; <x>500 2:23</x>; <x>500 6:29</x>; <x>500 20:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:34</x>; <x>500 15:12</x>; <x>520 13:8</x> [↑](#footnote-ref-3)